

PRO CIRQUE

schweizer berufsverband der zirkusschaffenden
association suisse des métiers du cirque
associazione svizzera dei mestieri del circo
swiss association of circus professionals

2020



n° 7

Rapport
annuel

Jahresbericht

INHALTSÜBERSICHT

TABLE DES MATIÈRES

<u>Einleitende Worte</u>	3	<u>Mot d'introduction</u>
<u>Unsere Mitglieder</u>	4	<u>Nos membres</u>
<u>Organisation</u>	5	<u>Organisation</u>
<ul style="list-style-type: none">• Die Mitglieder• Funktionsweise• Der Vorstand• Koordination		<ul style="list-style-type: none">• Les membres• Fonctionnement<ul style="list-style-type: none">• Le comité• Coordination
<u>Tätigkeiten 2020</u>	8	<u>Activités 2020</u>
<ul style="list-style-type: none">• Stipendien SSA & ProCirque 2020• Stipendium „Écriture en campagne“ 2020• Fragestunde auf Zoom• Aktion „Kultur ist mein Beruf“• SONART Umfrage• La Nuit du Cirque 2020• ProCirque Fonds für Spezialprojekte und Vernetzung• Kontakt zu Presse und Medien• Beratung der Mitglieder• Webseite• Newsletter• Facebook Seite		<ul style="list-style-type: none">• Bourses SSA & ProCirque 2020• Bourse "Écriture en campagne" 2020<ul style="list-style-type: none">• Zoom questions/réponses• Action "La culture est mon métier!"<ul style="list-style-type: none">• Enquête SONART• La Nuit du Cirque 2020• Fonds ProCirque pour les projets spéciaux actions de réseautage• Contacts avec la presse et les médias<ul style="list-style-type: none">• Conseils aux membres<ul style="list-style-type: none">• Site internet• Bulletin bimestriel• Page Facebook
<u>Buchhaltung 2020</u>	13	<u>Comptabilité 2020</u>
<ul style="list-style-type: none">• Kommentar zur Buchhaltung 2020• Bilanz am 31.12.2020• Gewinn- und Verlustrechnung 2020		<ul style="list-style-type: none">• Commentaire sur les comptes 2020<ul style="list-style-type: none">• Bilan au 31.12.2020• Comptes de pertes et profits 2020

EINLEITENDE WORTE

MOT D'INTRODUCTION

Geschätzte Mitglieder,
liebe Leserinnen und Leser,

Ihr haltet den Jahresbericht eines durchaus speziellen Jahres in der Hand.

Es fing ganz normal an und hörte mit Corona auf. Nun sind wir bereits im Jahr 2021, dieses fängt mit Corona und geschlossenen kulturellen Einrichtungen an und hört vielleicht ohne grassierendes Corona auf. Es besteht also durchaus die Möglichkeit, dass es besser wird!

Es war ein schwieriges und herausforderndes Jahr, das uns auch Vieles gelehrt hat. Mehr denn je haben sich die verschiedenen kulturellen Verbände und Akteur*innen der ganzen Schweiz zusammengeschlossen, um sich auszutauschen, sich zu verteidigen und unserer Stimme, jener der fragilen Kulturschaffenden, Gehör zu verschaffen. Und mehr denn je ist die Mitgliedschaft in einem Berufsverband ein Zeugnis dafür, dass wir durch Zusammenschluss und Solidarität stärker sind und dass wir uns gegenseitig unterstützen bis wieder bessere Tage kommen.

Gemeinsam kommen wir weiter. Wir werden herausfinden, wie wir uns anpassen und wie wir uns neu erfinden, nicht nur in der Zirkuskunst, sondern im gesamten kulturellen Bereich und natürlich als gesamte Gesellschaft.

Wir wünschen Euch ein besseres Jahr 2021 und möge die Flamme der Kunst - was auch immer sie sein mag - lebendig bleiben, bis sie sich wieder voll und ganz entfalten kann.

Der Vorstand von ProCirque

Chères et chers membres,
Chères lectrices, chers lecteurs,

Vous tenez entre vos mains le rapport d'activités d'une année 2020 très particulière.

Tout a commencé « dans le monde d'avant » et s'est terminé avec la crise sanitaire. Nous sommes déjà en 2021, le virus est toujours présent, les institutions culturelles sont fermées, mais cette année se terminera peut-être dans de meilleures conditions. Il est donc possible que les choses s'améliorent !

Ce fut une année difficile et éprouvante mais qui nous a également appris beaucoup de choses. Plus que jamais, les différentes associations et faitières culturelles de ce pays se sont regroupées pour échanger, défendre et faire entendre notre voix, celles des actrices et acteurs culturels fragiles. Plus que jamais, être membre d'une association faitière, c'est témoigner qu'en s'unissant et en faisant preuve de solidarité, nous devons plus forts et restons bien vivants jusqu'à des jours meilleurs.

Ensemble, nous irons plus loin, nous saurons nous adapter, nous réinventer, pas seulement dans les arts du cirque, mais dans tout le domaine culturel et, bien sûr, en tant que société.

Nous vous souhaitons une meilleure année 2021 et que la flamme de l'art – quelle qu'il soit – puisse rester bien vivante jusqu'au moment où elle pourra à nouveau pleinement briller.

Votre comité ProCirque

UNSERE MITGLIEDER

NOS MEMBRES

Stand am 31.12.2020 (* = neue Mitglieder in 2020)

État au 31.12.2020 (* = nouveaux membres en 2020)

Aktiv Mitglieder

Membres actifs

Mariyam Al-Baghdadi, Sophie Albasini, Denis Alber, Finn Jagd Andersen, Etienne Arlettaz, Noémie Armellin, Zackary Arnaud, Jessica Arpin, Frédéric Baudouin, Hugo Beretta, Simon Berger, Zoë Binetti, Claude-Chantal Blanc, Eulalie Svetlana Blanc, Philipp Boë, Stefan Bolt, Luzia Bonilla, Estelle Borel, Adrien Borruat*, Elisa Brandel, Shantih Breikers, Sébastien Bretin, Constance Bugnon, Toni Caradonna, Romano Carrara, Aude Cattin, Jean Charmillot, Paul-Emmanuel Chevalley, Joachim Ciocca, Benjamin Cipolla, Baptiste Clerc, Cyril Combes, Saphorine Courvoisier, Christine Daigle, Frédéric De Mont, Camille Denkinger, David Dimitri, Masha Dimitri, Fatna Djahra, Roswitha Döbeli, Katharina Dröscher, Anja Eberhart, Jeanine Ebnöther Trott, Janine Eggenberger, Noah Egli, Andrea Eglin, Michael Enzler, Thierry Epiney, Vera Fabbri, Azucena Fabbri, Laurence Felber, Marilou Félix*, Max Féret, Jean Filion*, Gérard Fissé, Christopher Gasser, Jocelyne Gasser, Christiane Gaudreau, Markus Gfeller, Manuel Gleyre, Max Gnant*, Josh Barney Golaszewski, Tom Greder, Lyell Grunberg*, Anne-Laure Gubelmann-Rouge, Martin Gubler, Nicole Gubler, Zoé Guinand*, Pascal Häring, Mirjam Hildbrand, Stefan Hort, Werner Hug, Fanny Hugo, Jérôme Hugo, Gardi Hutter, Pascal Jörn, Teka Thomas Kaufmann, Lea Kehl, Laetitia Kohler*, Vincent Kollar, Rafael Kost, Florian Krähenbühl, Markus Kunz*, David Largo, Heiko Lingemann, Antonio Llana, Gioacchino Lo Nardo, Clemens Lüthard, Leïla Maillard*, Igor Mamlenkov, Andreas Manz*, Martina Marti, Albert Martinez, Chloé Nathalie Matter, David Melendy, Rahel Merz, Alexey Molotkov, Marc Moureaux, Roman Müller, Andreas Muntwyler, Mario Muntwyler*, Stéphanie N'Duhirahe, Mika Netser, Sina Niklaus, Huber Niklaus, Terri Obrist*, Laura Olgjati, Colette Orler, Stina Otterström, Vanessa Pahud, Lili Parson, Magali Pasquier, Philomène Rebecca Perenoud*, Laura Perez* Juarez, Camilla Pessi, Nina Pigné, Miriam Portenier*, Carina Pousaz, Maxime Pythoud, Baptiste Raffanel, Héléne Ramer, Thomas Reich, Céline Rey, Samuel Rhyner*, Mathias Reymond, Léa Rovero, Lorette Sauvet*, Matthias Schoch, Alexa Schoenenberger, Diana Schönholzer, Andi Schulz, Isabelle Schuster, Vera Silberring, Magali Simeone, Sarah Simili, Tania Simili, Isabelle Simmen, Jennifer Skolovski, Esther Slanzi, Jonas Slanzi, Valentin Steinemann, Gianna Sutterlet, Joël Suty, Jamil Tafazzolian, Gerardo Tetilla, Laura Tikka, Ulla Tikka, Nadine Tobler, Kaspar Tribelhorn*, Benedikt Alexander Utzinger, Konrad Utzinger, Amaia Valle, Gabor Varga, Emi Vauthey, Yukié Vauthey, Julian Vogel, Léon Luc Volet, Jan von Ungern-Sternberg, Kathrin Walde, Lea Weber, Paul Weilenmann, Maja Weiller, Judith Salome Weingartner, Nina Wey, Solveig Lucia Weyeneth, Morgane Widmer, Mara Zimmerli, Sanna Zoll, Nora Zoller, Florian Zumkehr.

Institutionelle Mitglieder

Membres institutionnels

Alte Reithalle - Theater Tuchlaube Aarau, Association LyriCirque*, Axé Cirque, Bühne J, Bühnerei - Raum für Theater & Circus, Cascade- Akademie für Zirkuspädagogik, Centre des Arts du Cirque Circo Bello, Cie Moost, Circoultura, Circus Monti, Circus Rhinoceros, Circus-, Variété- und Artistenfreunde der Schweiz (CVA), Cirque au Sommet / Crans-Montana, Cirque de Loin, Cirque Helvetia, Cirque La compagnie, Cirque Starlight, Collectif Berkana La Boussole, Comedia Zap, Compagnia Finzi Pasca, Compagnie du Biclow, Compagnie NEO, Compagnie Pas de Deux, Compagnie Tarkabarka, Compagnie Trottoir, compagnie.sh, Courant d' Cirque, Duo Scacciapensieri, Ecole de cirque Coquino, Ecole de cirque de Lausanne-Renens, Ecole de Cirque de Sion, Ecole de cirque EDCE, Ecole de cirque Zöfy, EnCirqué!, Equilibre-Nuithonie, FahrAwaY Zirkusspektakel, Festival cirqu', Festival Ôlac, Filacro GmbH, Kaiopoli, La Bulle d'Art, LABO' Cirque, L'Alchimie, L'Elastique Citrique, LÉZarti' Cirque, Lumen Creations Nebia, öff öff aerial dance, Oh! Festival Valais Wallis, plusQ'île Festival, SSA, Station Circus, Tanz- und Theaterschule Burgdorf, Fondazione Dimitri, Théâtre du Passage, Théâtre Forum Meyrin, Théâtre Le Crochetan, Théâtre Le Reflet, TLH-Sierre, Ton sur Ton, Verein Variété Caleidoskop*, Verein Zirkologik, Young Stage Festival, Zirkus Chnopf, Zirkus Lollypop, Zirkus Mugg, Zirkusquartier Zürich, Zirkusschule Bern, Zirkusschule tocati, Zirkusschule Tortellini.

Unterstützungsmitglieder

Membres de soutien

Brigitte Audeoud, Adrian Bolzern, Yves Buergin, Létitia Chesaux, Sylvain Dafflon, Jean-Noël Devènes, Christelle Gaignant, Erica & Stefan Hort, Samuel Hummler, Marie Karlen, Bastien Schambacher, Kaspar Wohnlich.

Austritte 2020 / Démissions en 2020 : Jean-Michel Bataillon, Sarah Berle, Pierre Grivaz, Corine Hafner, Samuel Jornot, Lucie Lepoivre, Andrea Matousek, Nicola Rietmann.

Ausschluss zum 31.12.2020 / Exclusions au 31 décembre 2020 : Thibaut Lézervant, Giulia Riboldi, Claude Sprecher.

ProCirque – Schweizerische Berufsverband der Zirkusschaffenden – vereint bereits mehr als 250 Mitglieder aus der ganzen Schweiz und den verschiedenen Tätigkeitsfeldern des aktuellen Zirkusschaffens in der Schweiz.

ProCirque stärkt die Stimme des Zirkus in der Schweiz, setzt sich für die Vernetzung der Zirkusschaffende aus verschiedenen Sprachregionen ein, engagiert sich für bessere Rahmenbedingungen, insbesondere für die bessere Anerkennung des Genres in der Schweizer Kulturpolitik.

ProCirque ist Mitglied von **Circostrada** (circostrada.org), dem internationalen Netzwerk der Zirkus- und Strassenkünste, sowie von **Suisseculture** (suisseculture.ch), dem Dachverband der Schweizer Kulturorganisationen.

Der gemeinnützige Verband ist gesamtschweizerisch tätig, wurde 2013 gegründet hat seinen legalen Sitz in Monthey (VS).

→ alle Infos: procirque.ch

ProCirque – l'association suisse des métiers du cirque – réunit plus de 250 membres de toute la Suisse, œuvrant dans différents domaines de la création circassienne actuelle en Suisse.

ProCirque renforce la voix du cirque en Suisse, encourage la mise en réseau des créatrices et créateurs de cirque des différentes régions linguistiques, s'engage pour de meilleures conditions cadres, et particulièrement pour une meilleure reconnaissance du genre dans la politique culturelle suisse.

ProCirque est membre de **Circostrada** (circostrada.org), le réseau international des arts du cirque et de la rue, ainsi que de **Suisseculture** (suisseculture.ch), l'association faîtière des organisations culturelles en Suisse.

L'association à but non lucratif est active dans toute la Suisse, a été fondée en 2013 et a son siège légal à Monthey (VS).

→ toutes les infos sur : procirque.ch

Die Mitglieder

Seit der Gründung des Verbands wächst die Anzahl der Mitglieder kontinuierlich, **am 31.12.2020 waren es 254**. Diese sind folgendermassen aufgeteilt :

- 171 Aktivmitglieder
- 70 Institutionelle Mitglieder
- 13 Unterstützungsmitglieder

Aufteilung der Mitglieder nach Sprache: 52% französisch, 45% deutsch und 3% italienisch.

Die Höhe der Mitgliedsbeiträge beträgt CHF 45.-/Jahr für Aktivmitglieder, 80.-/Jahr für institutionelle Mitglieder und ab 45.-/Jahr für Unterstützungsmitglieder.

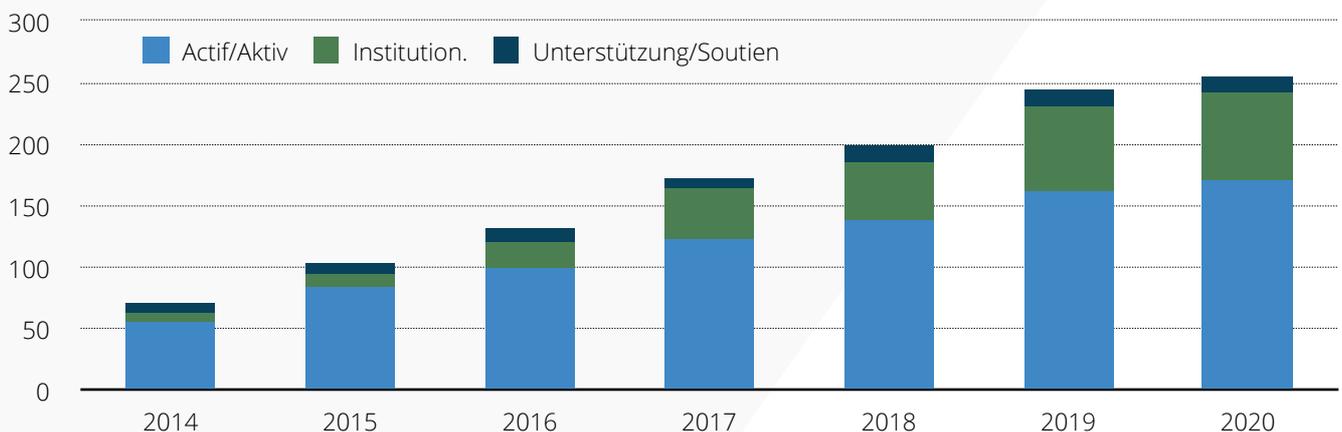
Les membres

Depuis sa création, l'association peut compter chaque année sur un nombre croissant de membres, **au total 254 au 31.12.2020**. Ils sont répartis en trois catégories :

- 171 membres actifs
- 70 membres institutionnels
- 13 membres de soutien

Répartition linguistique : 52% des membres sont francophones, 45% germanophones et 3% italophones.

Le montant des cotisations est de CHF 45.-/an pour les membres actifs, 80.-/an pour les membres institutionnels et dès 45.-/an pour les membres de soutien.



Funktionsweise

Wie funktioniert ProCirque? Es gibt einerseits das ehrenamtliche Engagement des Vorstands, der für alle inhaltlichen Arbeiten, strategische Überlegungen, politische Lobbyarbeit und Vernetzungsaktionen zuständig ist. Andererseits gibt es mit Christiane Gaudreau seit Juli 2018 eine Koordinatorin. Mit ihrem 5% Mandat ist sie u.a. zuständig für die Mitgliederverwaltung und die Buchhaltung.

Der Vorstand

Die Mitglieder des Vorstands treffen sich durchschnittlich alle zwei Monate. Dabei findet ein reger Austausch zu den laufenden Aktivitäten statt, neue Ziele werden gesetzt und die Arbeiten für den reibungslosen Ablauf der diversen Projekte werden aufgeteilt.

Zu den regelmäßigen Aufgaben des Vorstands gehören u.a.: mehrsprachige Kommunikation, Korrespondenz (E-Mail), regelmässiger Kontakt mit den Partnern, Aktualisierung der Webseite usw. Informationen über den Verein sowie über die von unseren Mitgliedern angebotenen Zirkusnachrichten werden regelmässig auf den Kanälen von ProCirque (Newsletter, Facebookseite, Internetseite) und mit den entsprechenden Übersetzungen verbreitet. Der Vorstand widmet viel Energie der Pflege seines Netzwerks, dessen systematischem Ausbau und der Beziehung zu den Akteur*innen aus der Kultur und der Politik.

An der GV 2020 wurde Romano Carrara neu in den Vorstand gewählt. Dieser setzt sich 2020 wie folgt zusammen, in der Reihenfolge des Dienstalters:

1. **Stefan Hort**, Präsident (2013-...)
2. **Jennifer Skolovski** (2013-...)
3. **Roman Müller**, Vize-Präsident (2015-...)
4. **Philipp Boë**, Sekretär (2015-...)
5. **Nina Pigné** (2016-...)
6. **Jonas Slanzi** (2018-...)
7. **Romano Carrara** (2020-...)

Der Vorstand besteht also aus sieben Personen, die verschiedene Sprachregionen der Schweiz vertreten und verschiedene Funktionen im Zirkusbereich ausüben.

Der Vorstand hat sich 2020 neun Mal getroffen:

30.01.20, Magglingen	19.09.20, Biel/Bienne
02.04.20, Zoom	30.10.20, Zoom
28.05.20, Zoom	03.11.20, Zoom
03.07.20, Däniken	08.12.20, Biel/Bienne
14.08.20, Sion	

Stefan Hort, Jennifer Skolovski und Philipp Boë haben ihren Rücktritt aus dem Vorstand per GV 2021 angekündigt. Entsprechend ist der Vorstand daran, die Lücken zu schliessen um an der GV 2021 ein tolles Nachfolgeteam vorschlagen zu können

Fonctionnement

Comment fonctionne ProCirque ? D'une part, il y a l'engagement bénévole du comité qui est responsable du travail de fond de l'association, de ses réflexions stratégiques, du lobbying politique et des activités de mise en réseau. D'autre part, Christiane Gaudreau est la coordinatrice de l'association depuis juillet 2018. Avec son mandat salarié à 5%, elle est notamment responsable de la gestion des membres et de la comptabilité.

Le comité

Les membres du comité se rencontrent en moyenne une fois tous les deux mois. Lors de ces séances, ils-elles se tiennent informé-e-s des diverses activités, se fixent de nouveaux objectifs et se répartissent le travail pour le bon déroulement des projets de l'association.

Les tâches régulières du comité comprennent : la communication en plusieurs langues, la correspondance (essentiellement par e-mail), le contact régulier avec les partenaires, la mise à jour du site web, etc. Des informations sur l'association ainsi que sur les actualités du cirque proposées par nos membres sont régulièrement diffusées sur les canaux de ProCirque (newsletter, page Facebook, site internet) avec les traductions correspondantes. Le comité consacre beaucoup d'énergie à l'entretien de son réseau, à son bon développement et à la relation avec les acteurs aussi bien du monde culturel que politique.

En 2020 Romano Carrara a rejoint le comité qui, en 2020, est composé des membres suivants, par ordre d'ancienneté dans le comité :

1. **Stefan Hort**, président (2013-...)
2. **Jennifer Skolovski** (2013-...)
3. **Roman Müller**, vice-président (2015-...)
4. **Philipp Boë**, secrétaire (2015-...)
5. **Nina Pigné** (2016-...)
6. **Jonas Slanzi** (2018-...)
7. **Romano Carrara** (2020-...)

Le comité est ainsi constitué de sept personnes qui représentent les différentes régions linguistiques de la Suisse et occupent diverses fonctions dans le cirque.

En 2020, le comité s'est réuni à neuf reprises :

18.02.19, Lausanne
25.04.19, Zürich
25.06.19, Genève
03.10.19, Bienne/Biel
21.11.19, Baar VS

Stefan Hort, Jennifer Skolovski et Philipp Boë ont annoncé leur démission du comité à compter de l'AG 2021. En conséquence, le comité est en train de combler les lacunes afin de pouvoir proposer une belle équipe de successeurs à l'AG 2021.

Ende des Jahres haben sich Greg Zavialoff (Leiter von Cirque au Sommet), Max Gnant (Schauspieler, u.a. im Zirkus Chnopf) und Mario Muntwyler (Artist, Circus Monti) bereits informell dem Komitee angeschlossen und sich bei ersten Sitzungen bereits eingebracht und den Vorstand näher kennengelernt.

Reisen und Treffen

Normalerweise ist der Vorstand regelmässig auf Reisen, pflegt so Partnerschaften, nimmt an Treffen und Arbeitsgruppen teil oder um neue Projekte zu anzugehen. Das Ausnahmejahr 2020 hat die meisten dieser Reisen unmöglich gemacht.

Koordination 2020

Bericht von Christiane Gaudreau, Koordinatorin

Die Arbeit der Koordinationsstelle beinhaltet in erster Linie die administrative Abwicklung des Verbandes, d.h. die Buchhaltung (Rechnungs- und Mahnwesen, Kontenführung, Jahresbericht der Buchhaltung etc.), die Mitgliederverwaltung (Versand der Mitgliederkarten, Aktualisierung der Kontaktdaten, Ansprechperson für Mitgliederanfragen etc.) sowie die Unterstützung des Vorstands z.B. für Übersetzungen und Abklärungen. Natürlich war das Jahr 2020 auch für die Koordinatorin geprägt von Corona: Es galt zusätzliche Anfragen zu beantworten, die entsprechenden Informationen zu finden und weiterzuleiten, sei es zu Fragen von Entschädigungszahlungen, Schutzkonzepten oder Strategien für Veranstaltungen und Produktionen.

A la fin de l'année 2020, quelques personnes ont déjà rejoint de manière informelle le comité pour découvrir son fonctionnement : Greg Zavialoff (organisateur de Cirque au Sommet), Max Gnant (comédien, notamment au Zirkus Chnopf) et Mario Muntwyler (artiste, Cirque Monti)

Déplacements

En temps normal, le comité entreprend régulièrement des déplacements afin d'entretenir nos partenariats, de participer à des réunions et groupes de travail ou de développer de nouveaux projets. L'année exceptionnelle 2020 a rendu la majorité de ces déplacements impossibles.

Coordination 2020

Rapport de Christiane Gaudreau, coordinatrice

Le travail de la coordination consiste principalement à assurer le traitement administratif de l'association, c'est-à-dire la comptabilité (facturation et relance, gestion des comptes, rapport comptable annuel, etc.), l'administration des membres (envoi des cartes de membre, mise à jour des coordonnées, personne de contact pour les demandes des membres, etc.) ainsi que le soutien du comité en frais de traduction et recherches. Bien entendu, l'année 2020 a également été marquée par Corona pour la coordinatrice : il fallait répondre à des demandes supplémentaires, trouver et transmettre les informations pertinentes, que ce soit sur des questions de paiements de compensation, de concepts de protection ou de stratégies pour des événements et des productions.

Stipendien SSA & ProCirque 2020 für Zirkus-Autor_innen

Zum dritten Mal schrieb die SSA (Société Suisse des Auteurs) gemeinsam mit ProCirque den Wettbewerb für Stipendien für die Recherche- und Entwicklungsarbeit von Werken im Bereich der innovativen Zirkuskunst aus.

Bis zum Eingabetermin vom 15. Januar wurden 15 Dossiers von Autor_innen aus allen Landesteilen eingereicht (3 mehr als im Jahr 2019). Die Jury, bestehend aus **Mirjam Hildbrand** (Vorstand Station Circus, Dramaturgin, Doktorandin der Theaterwissenschaft), **Jonas Parson** (Zirkuswissenschaftler, Zirkuslehrer, Mitarbeiter Association pour la Danse Contemporaine) und **Philipp Boë** (Vorstand ProCirque, Regisseur) sprach folgende Unterstützungen zu:

• **Arachnur** (4'000.- CHF)
von Leila Maillard und Claudia Cerri

• **Passe entre** (4'000.- CHF)
von Paul-Emmanuel Chevalley
cietourneausol.com

• **Lab Rats** (4'000.- CHF)
von Marc Oosterhoff und Matis Salmenaho
ciemooost.com

ProCirque gratuliert den Gewinner*innen der Stipendien und freut sich auf tolle Kreationen!

→ procirque.ch/.../stipendien-ssa-procirque

Bourses SSA & ProCirque 2020 pour les auteurs des arts du cirque

Pour la troisième fois, la SSA (Société Suisse des Auteurs), en collaboration avec ProCirque, a lancé le concours pour l'attribution de subventions pour la recherche et le développement d'œuvres dans le domaine du cirque.

À la date de soumission du 15 janvier, 15 dossiers avaient été soumis par des auteurs·rices de toutes les régions du pays (3 de plus qu'en 2019). Le jury, composé de **Mirjam Hildbrand** (membre du comité de Station Circus, dramaturge, doctorante en études théâtrales), **Jonas Parson** (spécialiste du cirque, professeur de cirque, collaborateur de l'Association pour la Danse Contemporaine) et **Philipp Boë** (membre du comité de ProCirque, directeur) a accordé les soutiens suivants :

• **Arachnur** (4'000.- CHF)
de Leila Maillard et Claudia Cerri

• **Passe entre** (4'000.- CHF)
de Paul-Emmanuel Chevalley
cietourneausol.com

• **Lab Rats** (4'000.- CHF)
von Marc Oosterhoff und Matis Salmenaho
ciemooost.com

ProCirque félicite les lauréat·e·s de ces bourses et se réjouit de nouvelles créations captivantes !

→ procirque.ch/.../bourse-ssa-procirque



Stipendium „Écriture en campagne“ 2020

Das Stipendium „Écriture en campagne“ ermöglicht es den Künstler_innen in Residenz, sich bei ihrem Ansatz, ein Projekt zu schreiben, von einem Experten/ einer Expertin von ausserhalb des Projekts beraten und begleiten zu lassen. Das Stipendium ist für französische, belgische und Schweizer Artisten und Strassenkünstler offen.

2020 hat die Schweizer Compagnie **Alsand** (Morgane Mellet & Damien Vuarratz) einen der 5 Zuschüsse erhalten. Für ihr Projekt ***Ils vécutent enfants et firent beaucoup d'heureux***, begleitet von Luc Baba, haben sie 2020 eine Residenz im Latitude 50 – Kulturzentrum der Zirkus- und Strassenkünste in Marchin (Belgien) – erhalten.

→ latitude50.be/creation/aides/ecriture

Fragestunde auf Zoom für unsere Mitglieder

8. Mai 2020, Zoom

Erstmals fanden am Freitag 08.05.2020 Online Fragestunden zum Thema Covid Ausfallsentschädigungen für Kulturschaffenden / Zirkusschaffende statt.

Zu je einer Stunde auf Deutsch und Französisch konnten ProCirque Mitglieder sich fachkundig beraten lassen. Auf Deutsch stand Katrin Walde vom Kulturhub und auf Französisch Patrick Mangold und Anne Papilloud zur Verfügung.

Es haben jeweils ca. zehn Mitglieder an der Fragestunde teilgenommen und rege ihre Problematiken geäußert.

Aktion "Kultur ist mein Beruf!"

Die Kampagne "Kultur ist mein Beruf" wurde während des ersten Lockdown im Frühjahr 2020 lanciert. Diese hat 5545 Kulturschaffende vereint und folgende Forderungen an Bund und Kantone formuliert:

Wirtschaftliche und kulturelle Massnahmen müssen unkompliziert zugänglich sein und alle Berufsfelder der Kulturbranche erfassen – Selbständige, Freischaffende, Angestellte, Geschäftsleitende und auch die Unternehmen selbst.

Gesuche müssen rasch bearbeitet und gesprochene Gelder rasch ausbezahlt werden – wir warten zum Teil noch auf Beträge aus der ersten Welle und stehen kurz vor dem Aus.

Einbezug der Verbände bei der Planung der Wiedereröffnung – es braucht branchenspezifische, realistische Perspektiven und Konzepte.

Bourse "Écriture en campagne" 2020

La bourse "Écriture en Campagne" permet à des artistes en résidence d'être conseillés et accompagnés dans leur démarche d'écriture d'un projet en devenant par un auteur expert extérieur au projet. La bourse est ouverte aux artistes de cirque et de rue français, belges et suisses.

En 2020, la compagnie suisse **Alsand** (Morgane Mellet & Damien Vuarratz) a obtenu l'une des cinq bourses délivrées. Pour leur projet ***Ils vécutent enfants et firent beaucoup d'heureux***, ils ont bénéficié d'un accompagnement par Luc Baba lors d'une résidence à Latitude 50, pôle des arts du cirque et de la rue à Marchin, en Belgique.

→ latitude50.be/creation/aides/ecriture

Zoom « questions/réponses » pour nos membres

8 mai 2020, Zoom

Pour la première fois, des sessions de questions-réponses en ligne sur le thème de la compensation Covid pour les professionnels de la culture / professionnels du cirque ont eu lieu le vendredi 08.05.2020.

Les membres de ProCirque ont pu bénéficier de conseils d'experts pendant une heure chacun, en allemand et en français. Katrin Walde de Kulturhub était disponible en allemand et Anne Papilloud & Patrick Mangold en français.

Une dizaine de membres ont participé à chaque séance de questions et ont activement exprimé leurs problèmes.

Action "La culture est mon métier !"

La campagne "La culture est mon métier" a été lancée lors du premier semi-confinement au printemps 2020. Celle-ci a réuni 5545 professionnels de la culture et a formulé les demandes suivantes à la Confédération et aux cantons :

Les mesures économiques et culturelles doivent être accessibles de manière simple et couvrir tous les domaines professionnels du secteur culturel - les indépendants, les free-lances, les salariés, les chefs d'entreprise, voire les entreprises elles-mêmes.

Les demandes doivent être traitées rapidement et les fonds accordés doivent être déboursés rapidement - nous attendons toujours en partie les montants de la première vague et nous sommes dans une situation précaire.

Implication des associations dans la planification de la réouverture - des perspectives et des concepts réalistes, spécifiques au secteur, sont nécessaires.

Ziel: Verbindliche Planbarkeit mit Konzepten, für welche die Kulturbranche und Behörden gemeinsam eintreten und die beim Publikum Vertrauen schaffen.

Unterstützungsmassnahmen sollen bis 6 Monate nach Ende der Krise verfügbar sein – so lange braucht die Branche um den Normalbetrieb wieder aufzunehmen.

Weiterführung der ordentlichen Kulturförderung ohne Kürzungen, mit auf die Situation angepassten Kriterien – wenn wir Projekte realisieren können, werden dadurch Ergänzungsleistungen gespart und die kulturelle Vielfalt bleibt erhalten.

Für diese Kampagne haben sich 20 Berufsverbände zusammengeschlossen. ProCirque beteiligt sich mit Fr. 600.- an der Koordination von „Kultur ist mein Beruf“.

→ cultureismyjob.ch

SONART Umfrage

Seit März dieses Jahres hat SONART (Musikschaffende Schweiz) verbandsübergreifend zwei grosse Datenerhebungen unter den Kulturschaffenden inklusive ProCirque gemacht.

Sie haben uns die Daten periodisch aktuell zur Verfügung gestellt, sie waren ausserdem eine grosse Hilfe in der Arbeit mit Behörden und Politik und haben mitgeholfen, dass einige wichtige Entscheide zu Gunsten der Kulturschaffenden entschieden wurden.

Zur Unterstützung der Umfrage wurde ein Beitrag von CHF 200.- an den Verein SONART gezahlt.

→ sonart.swiss

La Nuit du Cirque 2020

Im Sommer erreichte uns der Aufruf von Circostrada, an der europäischen Zirkusnacht teilzunehmen. "La Nuit du cirque" wurde zum ersten Mal im November 2019 in Frankreich durchgeführt und für das Jahr 2020 wurde eine möglichst breite europäische Edition geplant. Das Ziel ist, dem Zirkus eine grösstmögliche Sichtbarkeit zu geben und seine Vielseitigkeit zu feiern. Im Juli trat ProCirque an seine Mitglieder um abzuklären, wer allenfalls Interesse hätte an der Organisation eines Anlasses (z.B. Aufführung, Workshops Filmprojektion, Konferenz...).

Aufgrund der Rückmeldungen hat der Vorstand dann aber beschlossen erst für das Jahr 2021 einzusteigen: Die Kurzfristigkeit und die Unsicherheiten bezüglich COVID hätten kaum eine genügende Vorbereitung und breite Ausstrahlung erlaubt. Die Verschiebung ermöglicht, solide Partner für die Organisation und Finanzierung zu finden.

Objectif : une planifiabilité contraignante avec des concepts pour lesquels le secteur culturel et les autorités sont solidaires et qui créent la confiance du public.

Les mesures de soutien sont disponibles jusqu'à 6 mois après la fin de la crise - c'est le temps dont le secteur a besoin pour reprendre ses activités normales.

Poursuite du financement culturel régulier sans réduction, avec des critères adaptés à la situation - si nous pouvons réaliser des projets, les fonds d'aide sont sauvés et la diversité culturelle est préservée.

Pour cette action, vingt associations professionnelles suisses ont uni leurs forces. Un montant de CHF 600.- a été versé à l'association artos qui a coordonné l'initiative *Culture is my job*.

→ cultureismyjob.ch

Enquête SONART

Depuis le mois de mars de cette année, SONART (association suisse de musique) a mené deux grandes enquêtes de données auprès des travailleurs culturels, dont ProCirque.

Ils nous ont fourni périodiquement des données actualisées, ils ont également été d'une grande aide dans notre travail avec les autorités et les politiciens et ont contribué à ce qu'un certain nombre de décisions importantes soient prises en faveur des artistes.

Une contribution de CHF 200.- a été versé à l'association SONART, à titre de soutien pour leur engagement.

→ sonart.swiss

La Nuit du Cirque 2020

En été, nous avons reçu la proposition de Circostrada de participer à la nuit européenne du cirque. "La Nuit du Cirque" a eu lieu pour la première fois en France en novembre 2019 et une édition européenne aussi large que possible était prévue pour 2020. L'objectif est de donner au cirque la plus grande visibilité possible et de célébrer sa polyvalence. En juillet, ProCirque a contacté ses membres pour savoir qui pourrait être intéressé par l'organisation d'un événement (par exemple, une représentation, des ateliers, une projection de film, une conférence...).

Cependant, sur la base des réactions, le comité a décidé de ne commencer que pour l'année 2021 : La nature à court terme et les incertitudes concernant le COVID n'auraient guère permis une préparation suffisante et une large exposition. Un report à 2021 permet de trouver des partenaires solides pour l'organisation et le financement.

ProCirque Fonds für Spezialprojekte und Vernetzung

Dieses Jahr wurden zwei Projekte vorgeschlagen und unterstützt:

Estelle Borel, Podcast Circonvolution

(Beitrag von ProCirque: Fr. 300.-)

Der Podcast hat zum Ziel ein Bild des zeitgenössischen Schweizer Zirkus zu zeichnen, Artist*innen über ihr Leben erzählen zu lassen, die verschiedenen verwandten Berufe zu erforschen und so diese boomende Kunst zu unterstützen. → procirque.ch/de/2020/07/circonvolution-nouveau-podcast/

Jeanine Ebnöther Trott: Showcase Express

(Beitrag von ProCirque: Fr. 660.-)

Zirkusquartier Zürich, 4./5.12.2020

Verschiedene junge Schweizer Zirkuscompagnien haben ihre Arbeiten gezeigt. Es wurden Recherche-Etappen, Try-Outs und ein fertiges Stück gezeigt. Mit dabei waren: Cie Ici'bas, Cie Sambura, La Croustade und Jeannine Ebnöther Trott. Bei den umrahmenden Apéros fand ein reger Austausch zwischen Künstler_innen und Veranstalter_innen statt. Die Veranstaltung wurde gut besucht, erfreulicherweise von beiden Seiten des Röstigrabens.

Festival Encirqué!, parcours pro

(Beitrag von ProCirque : Fr. 500.-)

Ursprünglicher Termin: Dez. 2020, verschoben auf Juli 2021

Im Jahr 2020 hat das Festival einen "Parcours-Pro" für Fachleute der darstellenden Künste eingerichtet, der es ermöglicht, an zwei Tagen gemeinsam Shows zu entdecken, sowie an einem runden Tisch und einer Masterclass teilzunehmen, alles zu Vorzugspreisen für ProCirque-Mitglieder. → encirque.ch

Kontakt zu Presse und Medien

Als Berufsverband der Zirkusschaffenden ist ProCirque regelmässig Ansprechpartner für Medienschaffende aus der ganzen Schweiz. So beantworten die Mitglieder des Vorstandes regelmässig Anfragen von Radio, TV und Printmedien.

Wir versuchen dabei, die Medienschaffenden insbesondere für die neuen Formen des Zirkus zu sensibilisieren, denn wir beobachten dahingehend einen grossen Aufklärungsbedarf.

Beratung der Mitglieder

ProCirque ist nach wie vor der bevorzugte Ansprechpartner für Fragen im Zusammenhang mit der Zirkuskunst, sowohl für seine Mitglieder als auch für viele,

Fonds ProCirque pour les projets spéciaux et activités de réseautage

Cette année, deux projets ont été proposés par nos membres et soutenu par l'association :

Estelle Borel, Podcast Circonvolution

(contribution de ProCirque : CHF 300.-)

Le podcast a pour but de dresser un portrait du cirque suisse contemporain, de permettre aux artistes de parler de leur vie, d'explorer les différentes professions connexes et de soutenir ainsi cet art en plein essor. → procirque.ch/2020/07/circonvolution-nouveau-podcast

Jeanine Ebnöther Trott : Showcase Express

(contribution de ProCirque : Fr. 660.-)

Zirkusquartier Zürich, 4./5.12.2020

Diverses jeunes compagnies suisses de cirque ont pu présenter leur travail. Les professionnels invités ont ainsi pu découvrir des étapes de recherche, des essais ainsi qu'une pièce finie. Ont présenté un extrait ou un spectacle : la cie Ici'bas, le cie Sambura, La Croustade et Jeannine Ebnöther Trott. Lors de l'apéritif qui a suivi, il y avait un échange animé entre les artistes et des programmateurs. L'événement a été bien fréquenté, avec des visiteurs des deux côtés du Röstigraben.

Festival Encirqué!, parcours pro

(contribution de ProCirque : Fr. 500.-)

Dates initiales : déc. 2020, reporté à juillet 2021

En 2020, le festival a mis sur pied un "Parcours-Pro" destiné aux professionnels des arts de la scène, et qui permet, sur deux jours, de découvrir des spectacles ensemble, mais aussi de participer à une table ronde et une masterclass, le tout à des tarifs préférentiels pour les membres de ProCirque. → encirque.ch

Contacts avec la presse et les médias

En qualité d'association professionnelle du cirque, ProCirque est souvent un interlocuteur naturel des journalistes de toute la Suisse. Les membres du comité répondent régulièrement aux questions de la radio, de la télévision et de la presse écrite.

Nous essayons de sensibiliser les médias aux nouvelles formes du cirque en particulier, parce que nous voyons un grand besoin d'information à cet égard.

Conseils aux membres

ProCirque continue à être l'interlocuteur privilégié pour les questions liées aux arts du cirque, à la fois pour ses

die sich für dieses Thema interessieren. Der Vorstand reagiert täglich auf diverse Anfragen und berät seine Mitglieder in technischen, administrativen, sozialen und anderen Fragen. Darüber hinaus sind die einzelnen Mitglieder des Vorstandes häufig an „zirkensischen“ Örtlichkeiten zu finden und nehmen sich gerne Zeit, um sich mit den Mitgliedern auszutauschen.

Webseite

Durchschnittlich 300 Besucher*innen pro Tag (stabile Anzahl seit dem letzten Jahr): Die Webseite von ProCirque erfreut sich grosser Beliebtheit! Die Webseite dient dem Verband zur Publikation seiner Aktivitäten, von generellen Zirkus-News und beinhaltet u.a. eine online Version der Zirkusverzeichnisse 2017 und 2019 sowie die Rubrik „Nützliches“ mit diversen Dokumentationen zu Fragen wie Sicherheit im Zirkus, Sozialversicherungen oder Lohnrichtlinien mit weiterführenden Links.

→ www.procirque.ch

ProCirque Newsletter

2021 hat ProCirque seine Newsletter 5x versendet:

- Newsletter n°23 am 10. Februar
- Newsletter n°23½ am 3. März
- Newsletter n°24 am 6. Mai
- Newsletter n°25 am 22. Juni
- Newsletter n°26 am 3. November

Der zweisprachige Newsletter geht an rund 600 Empfänger, darunter natürlich seine Mitglieder, sowie an zahlreiche Institutionen und interessierte Personen in Behörden.

→ procirque.ch/newsletter

Facebook Seite

Facebook ist unser zweiter aktiver Kommunikationskanal. Die Aktualitäten der Szene und der Mitglieder werden regelmässig gepostet. → facebook.com/procirque

Zur Erinnerung: Die Mitglieder von ProCirque können ihre Aktualitäten (Vorstellungen, Workshops, Stellenangebote usw.) gratis via Newsletter und Facebook publizieren. Sendet eure Angaben an: info@procirque.ch

membres mais aussi pour toute personne intéressée par le sujet. Le comité répond quotidiennement à toutes sortes de demandes et conseille ses membres dans des questions d'ordre technique, administratif, social, etc. De plus, le comité de ProCirque est fréquemment sur le terrain, ce qui permet des moments d'échanges conviviaux et utiles avec ses membres.

Site internet

Avec ses quelques 300 visiteurs quotidiens en moyenne (chiffre stable depuis l'année passée) : le site ProCirque est populaire ! L'association le met à jour régulièrement pour y communiquer ses activités et des nouvelles générales du cirque. Une version en ligne de l'annuaire du cirque (2017 et 2019) y est notamment présente et une section "Ressources" regroupe des documentations utiles (sécurité au cirque, assurances sociales, liens vers des informations complémentaires, etc.)

→ www.procirque.ch

Bulletin ProCirque

En 2021, ProCirque a envoyé sa newsletter à 5 reprises :

- bulletin n°23 le 10 février
- bulletin n°23½ le 3 mars
- bulletin n°24 le 6 mai
- bulletin n°25 le 22 juin
- bulletin n°26 le 3 novembre

Ce bulletin disponible en français et en allemand s'adresse à environ 600 destinataires, y compris ses membres, ainsi qu'à plusieurs institutions et personnes intéressées par notre secteur.

→ procirque.ch/bulletin

Page Facebook

La page Facebook de ProCirque est un autre canal de communication où l'actualité du secteur est régulièrement partagée. → facebook.com/procirque

Rappel : les membres peuvent publier gratuitement leur actualité (spectacles, stages, emplois, etc.) dans notre newsletter et sur notre page Facebook. Pensez à envoyer vos infos : info@procirque.ch !

Kommentar zu den Konten 2020

Die Bilanz des Verbands ist gesund und wir können das Jahr 2020 mit einem Gewinn von 3'294.65 CHF abschliessen. Die Coronakrise hat sowohl zu ungeplanten Mehrauslagen als auch zu Einsparungen geführt: Die Reisespesen des Vorstandes sind nur halb so hoch wie budgetiert aufgrund der zahlreichen Vorstandssitzungen per Zoom, ebenso die Repräsentationskosten (d.h. Reisekosten von Vorstandsmitgliedern für nationale od. internationale Lobby- und Netzwerktreffen) und fast ganz vernachlässigbar sind die Kosten für die GV, welche auch per Zoom stattfand. Unerwartet durften wir 1000.- CHF Einnahmen verbuchen aufgrund der Corona-Unterstützung durch SWISSPERFORM. Zusatzausgaben waren v.a. unser Beitrag an die Aktion „Kultur ist mein Beruf“ und an die von SONART koordinierten Corona-Umfragen. Ausserordentlich waren die Bsträge für eine einmalige externe Prüfung unserer Buchhaltung (323.10 CHF). 2020 haben wir schliesslich eine Abschreibung von 653.- CHF hinnehmen müssen: Dies sind nicht bezahlte Mitgliederbeiträge aus den letzten drei Jahren, welche wir aufgeben mussten (dementsprechend wurden 3 Mitglieder per Ende 2020 aus dem Verband ausgeschlossen). Am 31.12.2019 belief sich unser Kapital auf 14'672.02 CHF, was uns ein angemessener Betrag zu sein scheint, um das Jahr 2021 mit Elan in Angriff zu nehmen!

Commentaire des comptes 2020

Le bilan de l'association est sain et nous pouvons clôturer l'année 2020 avec un bénéfice de CHF 3'294.65. La crise sanitaire a entraîné à la fois des dépenses et des économies supplémentaires imprévues : Les frais de voyage du comité sont deux fois moins élevés que ceux prévus au budget en raison des nombreuses réunions du comité sur Zoom, ainsi que les frais de représentation (c'est-à-dire les frais de voyage des membres du comité pour les réunions nationales ou internationales de lobbying et de réseautage). Les frais pour l'AG sont aussi négligeables, celle-ci ayant eu lieu sur Zoom. De manière inattendue, nous avons pu compter sur un soutien ponctuel de 1'000 CHF de SWISSPERFORM pour nous aider à traverser la crise. Les dépenses supplémentaires sont principalement dues à notre contribution à la campagne "La culture est mon métier" et aux enquêtes Corona coordonnées par SONART. Les contributions pour une vérification externe unique de notre comptabilité ont été extraordinaires (CHF 323.10). En 2020, nous avons finalement dû accepter un amortissement de CHF 653.- ; il s'agit de cotisations impayées des trois dernières années, auxquelles nous avons dû renoncer (en conséquence, 3 membres ont été exclus de l'association à la fin de 2020). Le 31.12.2019, notre capital s'élevait à CHF 14'672.02, ce qui nous semble un montant raisonnable pour aborder l'année 2021 avec vigueur !

Bilanz am 31.12.2020

Aktiven	Actifs	2020	2019
Konto UBS	Compte UBS	11'941.19	8'592.56
Konto PayPal	Compte PayPal	3'313.95	2'162.69
Transitorische Aktiven	Actifs transitoires	1'648.00	1'536.35
	Total CHF	16'903.14	12'291.60

Bilan au 31.12.2020

Passiven	Passifs	2020	2019
Transitorische Passiven	Passifs transitoires	1'436.89	437.00
Im Voraus einkassierte Erträge	Produits encaissés d'avance	430.00	260.00
Rückstellung Arbeitsgruppe Sicherheit	Provision Groupe de travail Sécurité	364.23	364.23
Rückstellung Spezialprojekte	Provision projets spéciaux	0.00	550.00
Differenz (Kapital)	Différence (capital)	14'672.02	10'680.37
	Total CHF	16'903.14	12'291.60

Aufwand (-)	Dépenses (-)	2020	Budget	2019
Projekte	Projets	2'075.05	1'850.00	34'539.73
Finanzierung Spezialprojekte	Fonds projets spéciaux	1'060.00	1'000.00	0.00
Coronavirus-bezogene Projekte - Fragestunde auf Zoom für Mitglieder - Aktion "Kultur ist mein Beruf!" - Beteiligung Corona-Umfrage Sonart	Projets liés au coronavirus - zoom aux membres questions/conseils - action "La culture est mon métier !" - participation au sondage Sonart	1'015.05	850.00	-
Arbeitsgr. Sicherheit im Zirkus	Grpe de travail Sécurité au cirque	0.00	0.00	0.00
Kosten GM Circostrada 2019	Frais GM Circostrada 2019	-	-	1'081.00
Projekt <i>Verzeichnis 2019</i>	Projet <i>Répertoire 2019</i>	-	-	33'458.73
Jährlicher Betrieb	Fonctionnement annuel	9'650.12	11'820.00	8'742.27
Mandat Sekretariat	Mandat secrétariat	4'610.05	5'000.00	5'008.30
GV / Generalversammlung Spesen	Frais AG / Assemblée Générale	91.70	700.00	341.90
Vorstand Spesen	Frais du comité	706.30	1'200.00	883.35
Repräsentationskosten (CH)	Frais de représentation (CH)	101.00	300.00	191.10
Repräsentationskosten (intl.)	Frais de représentation (intl.)	0.00	300.00	198.50
Büroaufwendungen und Portokosten	Frais de bureau et frais de port	1'059.04	700.00	699.20
Andere Verwaltungskosten, einmalig	Autres frais administratifs ponctuels	323.10	1'100.00	-
Webseite	Site internet	1'047.16	300.00	214.98
Drucksachen und Werbungen	Imprimés et publicités	5.00	300.00	0.00
Beiträge Suisseculture	Cotisations Suisseculture	868.00	870.00	992.00
Abschreibung	Perte sur clients	693.00	800.00	0.00
Bank- und PayPalgebühren	Frais bancaires et frais Paypal	125.77	250.00	213.29
Stuern	Impôts	20.00	0.00	-
Bankzinsen	Intérêts bancaires	0.00	0.00	-0.35
Total Aufwand	Total des dépenses	11'725.17	13'670.00	43'282.00
Gewinn	Bénéfice	3'294.65	130.00	5'412.42
	Total CHF	15'019.82	13'800.00	48'694.42

Ertrag (+)	Recettes (+)	2020	Budget	2019
Jährlicher Betrieb	Fonctionnement annuel	15'019.82	13'800.00	15'074.42
Beiträge Aktivmitglieder	Cotisations membres actifs	7'623.00	7'200.00	7'155.00
Beiträge Institutionelle Mitglieder	Cotisations membres institutionnels	5'395.00	5'200.00	5'600.00
Beiträge Unterstützungsmitglieder	Cotisations membres de soutien	540.00	550.00	495.00
Spenden	Dons	487.40	120.00	1'690.00
Ertrag Verzeichnis (Verkauf)	Recettes répertoire (vente)	18.00	30.00	136.00
Andere Partnerschaften	Autres partenariats	1'000.00	700.00	-
Abschreibung	Perte sur client / arrondi	-43.58	0.00	-1.58
Projekt <i>Verzeichnis 2019</i>	Projet <i>Répertoire 2019</i>	-	-	33'620.00
Total Ertrag	Total recettes	15'019.82	13'800.00	48'694.42
Verlust	Perte			
	Total CHF	15'019.82	13'800.00	48'694.42

ProCirque

schweizer berufsverband der zirkusschaffenden
association suisse des métiers du cirque
associazione svizzera dei mestieri del circo
swiss association of circus professionals

ProCirque

1870 Monthey
Suisse/Schweiz

www.procirque.ch
info@procirque.ch

Christiane Gaudreau

Koordinatorin/Coordinatrice
christiane@procirque.ch